

# “共同富裕”的内涵嬗变与英译探讨

常 利

陕西科技大学, 中国·陕西 西安 710016

**【摘要】**“共同富裕”是一个重要的政治经济术语。自1953年毛主席首次提出“共同富裕”这一概念以来,其内涵历经演变,而译法却冗杂多样。基于COCA语料库检索和西方主流媒体对我国“共同富裕”的相关报道,追溯了“共同富裕”思想及内涵在我国历史发展过程中的嬗变,以期为新时期中国政治经济术语英译提供一定的参考和借鉴。研究认为,“共同富裕”的最佳英译为Inclusive Prosperity。

**【关键词】**共同富裕; 政治经济术语; 政府工作报告; 英译

## Discussion on the connotation evolution and English translation of “common prosperity”

Li Chang

Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an 710016, China

**[Abstract]** “Common prosperity” is an important political and economic term. Based on COCA corpus retrieval and western mainstream media reports on “common prosperity” in China, this paper traces back the transmutation of the thought and connotation of “common prosperity” in the process of China’s historical development, in order to provide certain reference for the translation of Chinese political and economic terms in the new era. According to the study, the best English translation of “common Prosperity” is Inclusive Prosperity.

**[Keywords]** common prosperity; Political and economic terms; Government work report; English translation

### 1 引言

“共同富裕”作为一个政治经济术语,广泛见于媒体报道和政治、经济文献中,相关学术探讨中也不例外。“共同富裕”一词是历年《政府工作报告》较常提及的政治经济术语,对于我国的社会主义道路建设而言意义重大,由此可见“共同富裕”的英译与内涵值得我们深入思考 and 解读。“共同富裕”这一概念虽于1953年才正式提出,但其思想起源甚至可追溯至春秋战国时期,如管仲的“与天下人同利”,历经演变,其内涵不断变化、丰富。

《中国特色话语对外翻译标准化术语库》将“共同富裕”译为common prosperity,但在“共同富裕”相关外文文献题目中表达不一,有common prosperity, common wealth, shared prosperity这三种表达,如Liu Li (2021)将“共同富裕”译为“common prosperity”,一些语料库和英美权威媒体中表达“共同富裕”时也用到了shared prosperity, joint prosperity等词。此类繁杂不一的译法说明目前学界对“共同富裕”的英译还未有精准、统一、

规范的定论,且相关研究乏善可陈,导致现行的许多学术论文中相应的英译给读者带来困惑,也无法准确传达我国“共同富裕”这一思想的准确内涵,影响我国政治、文化的对外宣介。

正确把握“共同富裕”这一政治经济术语规范译法,就要先正确理解其内涵。就此,本文通过“共同富裕”内涵的历时嬗变探究其在新时期内涵的形成,并以新时期内涵为主要依据,基于COCA语料库检索和西方主流媒体的相关报道并验证出最适合我国“共同富裕”内涵的英译,以期推动此类符合社会主义核心价值观的特色词汇更好地走向国际,帮助构建中国特色话语外译体系。

### 2 “共同富裕”思想溯源及内涵嬗变

“共同富裕”是一个古老话语,在传统中国,人们对大同社会、小康社会的追求以及历代农民起义喊出的“等贵贱”、“均贫富”等口号都蕴涵着共同富裕理念。在西方,从空想社会主义到科学社会主义,“共同富裕”都是其对未来理想社会的畅想。不过,在生产落后和生产资

料私有制的社会背景下，共同富裕只是人们对未来的美好愿望，不可能变成现实。

## 2.1 “共同富裕”思想溯源及发展

共同富裕观念萌芽于中国先秦诸子百家时期。虽然那时并未有明确共同富裕概念，但在先秦诸子百家关于人们应如何对待财富的创造、分配以及与此相关的社会公平问题的论述中，仍能捕捉到共同富裕观念的影子。笔者查阅大量文献及历史资料，对“共同富裕”思想的源起、发展做了梳理，绘制成表格，以便读者读起来更清晰、明了。

表1 “共同富裕”观念的历史渊源

| 时间     | 中国        |                          |
|--------|-----------|--------------------------|
| 春秋战国   | 管仲、晏子、儒家等 | 诸子共富思想                   |
| 汉朝     | 戴圣        | “大道之行，天下为公” “大同”思想       |
|        | 农民起义      | 王匡王凤的称亩平施观张角太平道的共富思想     |
| 南北朝—元朝 | 朱熹        | 重视农业，主张通过奋斗来实现共同富裕       |
| 明朝     | 王阳明       | “以天地万物为一体之仁方可称之为大人”；阳明心学 |
| 清朝     | 顾炎武       | “利国富民” “五年而小康，十年而大富”     |
| 19世纪中叶 | 太平天国      | 《天朝田亩制度》                 |

历史上一些思想家的核心理念和农民起义的政治口号或多或少都与当代“共同富裕”概念有一定的相似之处。如春秋战国时期，管仲提出“与天下人同利者，天下持之”，意思是与天下人同利的，就会得到天下人的拥护。这句话就包含了两层含义，一是“与天下人”，即“共同”；“同利”即“同富裕”。由此可见，古代的共同富裕思想已经呈现出了两方面内涵：1）“共同”即“人民共有”这一概念已有迹可循；2）“富裕”体现在物质和精神两方面。

## 2.2 “共同富裕”内涵的近现代嬗变及当代内涵

1848年2月《共产党宣言》问世，马克思、恩格斯从根本上揭示了贫富差距的症结所在。当时洪秀全掀起“天平天国”运动，并在天京颁布《天朝田亩制度》，提出了“无处不均匀，无人不饱暖”的口号。但洪秀全所表达的“共同富裕”思想更多是一种物质上的“平均”思想，体现出当时人们对于温饱的渴求。进入20世纪，以孙中山为代表的近代中国精英开始从制度层面探讨富国强民的实现路径，并提出以“民族”“民生”“民权”为核心内涵的三民主义思想，而共同富裕是民生思想的一部分，是社会发展的较高阶段。

“富裕”体现需求得到满足的生产力发展水平和质量，“共同”体现人民群众作为社会主体的特定生产关系的要求。纵观中国共产党百年历史，党对于共同富裕之内涵的认识就是沿着这两个方面不断深化的。

1953年12月中共中央在《关于发展农业生产合作社的决议》中第一次提出“共同富裕”的概念，其主要的着眼点在于通过农业生产关系的改造，解决农民群众的生活贫困问题，在认识上属于物质性富裕的范畴。随后，邓小平（1993）拓展了“共同富裕”的内涵，他重视精神文明建设的重要作用，指出：“不加强精神文明的建设，物质文明的建设也要受破坏，走弯路”。由此，形成了物质文明和精神文明“两位一体”的富裕生活的建构格局。2021年8月17日，中央财经委员会第十次会议形成了分阶段、实质性地实现全体人民共同富裕的完整思路。由此可见，党对共同富裕之“富裕”的认识从单一物质性的富裕逐步发展为“五位一体”布局中的全面富裕；对共同富裕之“共同”的认识从同步富裕发展为分阶段、实质性地实现全体人民的共同富裕，这体现了中国共产党在共同富裕内涵认识上的不断创新。

## 3 “共同富裕”的现有英语译法

基于以上讨论，我们知道“共同富裕”的内涵在汉语中经历了许多演变。而中国日报自2001年5月29日第一次在《Benefits bind Asia and Europe》一文中使用common prosperity表达“共同富裕”以来，这么多年都没有再更换版本。“共同富裕”作为我国一个重要的政治经济术语，作为社会主义的本质规定和奋斗目标，其英译版本理应更规范、准确，以便让国内读者觉得有章可循，同时也让国外读者对社会主义、对落地浙江的共同富裕示范区有更清晰更准确的理解。因此，确定符合新时代“共同富裕”内涵的英译版本迫在眉睫。

### 3.1 “共同富裕”现行英译版本及其来源

脱离了背景环境来理解政治术语只能是盲人摸象，管中窥豹，最后造成政治术语翻译的片面和变质，翻译政治术语时同样要考虑术语的这一特征。作为对外展示的一部分，“共同富裕”的翻译也要合乎外国读者的习惯，笔者将以上英译版本输入Reuters、Global Times、The Times、CNN、Bloomberg等英美主流媒体网站，检索这些英译版本的使用情况，发现西方主流媒体报道中对“共同富裕”的翻译以common prosperity和shared prosperity为主，使用频率也远高于其他译法。此外，collective prosperity这一译法的使用也较为广泛。但是数量并不是确定该词英译版本的唯一标准，就此，本文将从具体语境、词汇搭配、思想内涵等三个角度分析“共同富裕”译法是否符合新时代“共同富裕”的内涵？接下来，我们将就表中这些英译版本从不同角度进行具体分析。

表2 “共同富裕”不同英译名的出现次数

| “共同富裕”英译名             | 总计   | Reuters | Global Times | The Times | The observer | CNN | COCA |
|-----------------------|------|---------|--------------|-----------|--------------|-----|------|
| Common prosperity     | 5100 | 3859    | 861          | 0         | 35           | 345 | 16   |
| Collective prosperity | 106  | 0       | 10           | 0         | 7            | 89  | 4    |

|                     |       |      |      |   |       |     |    |
|---------------------|-------|------|------|---|-------|-----|----|
| Shared prosperity   | 11509 | 1    | 221  | 3 | 11000 | 284 | 0  |
| joint prosperity    | 13    | 0    | 12   | 0 | 1     | 0   | 0  |
| Inclusive affluence | 0     | 0    | 0    | 0 | 0     | 0   | 0  |
| Joint affluence     | 0     | 0    | 0    | 0 | 0     | 0   | 0  |
| 总计                  | 16728 | 3860 | 1104 | 3 | 11043 | 718 | 20 |

### 3.2 “共同富裕”的英译名讨论

按照本文第一部分的表述，共同富裕是一个目标，也是一个名词。同时，共同富裕既又是对目标的定义，又是一个形容词。就此，对共同富裕一词做以下词根分析。

一是富裕。按中文传统，共同富裕词组中，核心概念是富裕，共同是对富裕的定义。富裕，既包括物质生活的丰富和富足，也包括公共服务的普及和普惠和文化生活的丰富多彩，现也包括精神生活的富裕。富裕是指人民的富裕。因此，富裕一词主要是丰富、富足、充分、满足的意思。二是共同。如上所述，共同富裕含有全民、全面、普遍、普惠的内涵。

Inclusive一词，在Longman词典第六版中解释为including a wide variety of people, things etc, 即“包容广阔的；范围广的”，它在2021年和2020年的政府工作报告以及China Daily中都有出现，如inclusive finance普惠贷款，表达“普惠的”含义，且该词已经被国际发展领域普遍接受，如Reuters中a more inclusive film industry一个更具包容性的电影行业，表达“包容”的含义。在COCA语料库中检索inclusive后一位名词搭配，第一个词为education，即inclusive education全纳教育，该词是1994年6月10日在西班牙萨拉曼卡召开的《世界特殊需要教育大会》上通过的一项宣言中提出的一种新的教育理念和教育过程。全纳教育作为一种教育思潮，它容纳所有学生，反对歧视排斥，促进积极参与，注重集体合作，满足不同需求，是一种没有排斥、没有歧视、没有分类的教育。该词重在解释inclusive一词，意味着“容纳、无排斥、无歧视”，即“包容”。在中国知网键入inclusive一词，综合搜索出的文献主要主题为：普惠金融、数字普惠金融、包容性发展、包容性等，可以看出重点都落在“普惠”、“包容”的词义上。而“包容”与“普惠”是最贴近“共同富裕”内涵的概念。如此看来，inclusive应该是在词义上最贴近“共同富裕”概念的英文。

表示“富裕”含义的词中，使用频率最高的一词为prosperity。COCA美国当代语料库中与该词搭配使用频率最高的前四个词分别为economic, our, future, shared。在这些搭配中，prosperity表达“（经济）繁荣、（国家或组织）繁荣、（共同）繁荣”，从这些搭配使用的例句中可以发现，prosperity主要指的是一种整体性的繁荣、富裕，更多是指一个社会或国家的繁荣、兴旺。另

外，prosperity还可以与spiritual搭配使用，表示“精神繁荣、精神富裕”的含义。

使用频率较prosperity次之的词为wealth，wealth主要指物质财富，在COCA中搜索该词的常用搭配，可以看到结果中出现great, personal, oil, material, national, household, vast, mineral等词，显然主要是关于物质方面，与我国新时代强调的物质和精神都富裕的含义不符。再次之为rich一词，从上部分各词的定义部分我们已知该词常以形容词性出现，表达“富的、华丽的、富饶的”，主要也是指物质方面的富裕，作名词出现时指富人，即有钱的人，与我们要表达的物质和精神富裕含义不符。最后是affluence一词，该词英文释义是abundant wealth，富裕，富足，与rich和wealth同义，在COCA美国当代语料库中搜索该词的常用搭配，排名前八的搭配分别为of, relative, rising, increasing, greater, growing, material, mass等词，在这些搭配中表达“（物质）富裕、财富”之义，白澄宇认为虽然比较生僻，但affluence被广泛用于政治经济研究文献，是比较合适的与共同富裕内涵相称的英文。

综上所述，只有用 inclusive prosperity 这一表述，才能既在定义上精准地体现“共同富裕”的内涵，又贴合了英语地道的表达方式，做到准确和规范。

### 4 结语

通过以上的解读与分析，最终可得出：“共同富裕”译为inclusive prosperity较为合适。将“共同富裕”译为 inclusive prosperity，其优势在于：1) 做到了忠实原文。将中国特有的“共同富裕”准确而又规范地翻译了出来，没有扭曲词语本身的意义；2) 做到了双语转换时的通达。从本文对“共同富裕”自身内涵的深入解读可以看出，在中国历史发展进程中，政治经济术语并非一成不变，其内涵与定义会随着政治变革以及社会发展赋予新的定义。因此，政治经济术语的外译要紧跟时代的发展，考虑内涵的前后差异以及文化差异，在翻译重要的政治经济术语时做到准确、统一、规范，便于目标语读者理解，进而产生文化上的共鸣。本文基于COCA语料库检索和西方主流媒体的相关报道，从使用频率、具体语境、词汇搭配等角度分析不同译法与新时代“共同富裕”内涵的符合程度。最终从规范角度确定inclusive prosperity为最佳译法，希望可为日后中国特色政治经济术语的外译提供一定的借鉴。

### 参考文献：

- [1] [加拿大] G·隆多. 术语学概论[M]. 刘刚, 刘建, 译. 科学出版社, 1985: 19
- [2] 赵启正. 有三“怕”：被问倒、角色摆错、词汇难翻译<http://news.xinhuanet.com/politics/2009-03/01/content-10923541.htm> [EB/OL] [2009-03-01]